

9. *die Impfaktion* – массовые профилактические прививки (при переводе изменено число, добавлен семантический компонент «профилактический»).

В целом можно отметить, что данное исследование позволит сделать вывод о том, какой переводной эквивалент для немецких сложных двухкомпонентных существительных является наиболее распространенным (по предварительным оценкам, это двухкомпонентное словосочетание модели «прилагательное + существительное»), а также о частоте сохранения глагольной семы в переводном эквиваленте. Эти данные необходимо учитывать при переводе тех аналогичных лексических единиц, у которых нет прямого переводного соответствия в русском либо третьем языке и при переводе которых перед переводчиком встает вопрос о наиболее приемлемом авторском способе перевода такого существительного.

### Литература

1. *Абрамов Б. А.* Теоретическая грамматика немецкого языка / Под ред. Н. Н. Семеник и др. М., 2004.
2. *Латышев Л. К.* Технология перевода: учеб. пособие по подготовке переводчиков (с немецким языком). М., 2001.
3. *Степанова М. Д.* Словообразование современного немецкого языка / Под ред. д-ра фил. наук проф. Т. В. Строевой. М., 1953.
4. Интернет-адрес: <http://canoo.net/services/WordformationRules/Komposition/Intro.html?MenuId=WordFormationRules115>.

## КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ (АКТИВНАЯ ОЦЕНКА, РЕФЛЕКСИЯ, ПОРТФОЛИО)

**Е. В. Тарасова, А. С. Грикень**

В жизни каждого преподавателя и каждого ученика существует проблема адекватной оценки знаний последнего. Кажется, маленькая цифра на бумаге от 1 до 10, а сколько страстей, конфликтов, эмоций и проблем. Это может случиться и у молодого, и у умудренного опытом учителя.

Существует немало проблем, сложностей и недостатков в организации контрольно-оценочной деятельности. Вот некоторые из них:

- увлечение учителей контролем, стремление опросить многих учеников и выставить им отметки уменьшает время на изучение учебного материала;
- ученики во многих случаях испытывают психологический дискомфорт, неуверенность в себе из-за боязни быть вызванными и получить плохую отметку;
- некоторые ученики привыкают к тому, что у них могут быть только низкие отметки;

- неуспешные ученики ощущают невозможность достичь большего и вовсе перестают работать, надеясь, что какие-то баллы им поставят.

Контрольно-оценочная деятельность – сложная система. Давайте посмотрим на нее с нескольких сторон. Мы учим, и это деятельность. В любой человеческой деятельности необходимыми элементами являются контроль и оценка. Именно они дают человеку информацию о том, насколько успешно идет процесс, какие существуют сложности. И это позволяет, в случае необходимости, корректировать свои действия.

Контроль – процесс сопоставления, сравнения контролируемого объекта или процесса с эталоном, нормами, критериями. Он является необходимой составляющей образовательного процесса. От его правильной организации во многом зависят эффективность управления учебно-воспитательным процессом и качество подготовки выпускника школы.

Выделяют внешний контроль, самоконтроль и взаимоконтроль. Внешний контроль осуществляется учителем, соучениками, родителями. В рамках внутреннего контроля (самоконтроля) учащийся сам с помощью имеющихся у него критериев сравнивает с ними выполняемую или выполненную работу, оценивает ее и таким образом получает возможность фиксировать свои успехи. В процессе взаимоконтроля учащиеся сообща контролируют деятельность соучеников, для чего также используют имеющиеся у них критерии, эталоны, образцы.

Функции контроля [4, с. 353]:

- образовательная, ориентирующая педагога на использование разнообразных форм, методов и средств контроля результатов обучения, содействующих продвижению учащихся к достижению более высоких уровней усвоения учебного материала. Однако такой контроль не создает условия для развития у всех учащихся класса. Задача уточнения, углубления, осознания и упрочения знаний также решается не всегда;

- стимулирующая, заключающаяся в установлении динамики достижений учащихся в усвоении знаний, характера познавательной деятельности и развитии индивидуальных качеств и свойств личности на всех этапах учебной деятельности;

- контролирующая, выражающаяся в определении уровня усвоения учебного материала в процессе контроля и аттестации учащихся. Реализуется отчасти, поскольку на уроках применяется эпизодический контроль, то есть учитель выясняет наличие знаний, их уровня только у некоторых учащихся.

Для проведения текущей и промежуточной аттестации учащихся устанавливаются поурочный и тематический контроль.

Поурочный контроль проводится с целью проверки и оценки усвоения учащимися учебного материала в процессе изучения темы и носит

стимулирующий, корректирующий и воспитательный характер. При осуществлении поурочного контроля оценивается процесс учебной деятельности учащихся, познавательные и общеучебные умения, использование рациональных способов выполнения заданий с учетом проявления интереса к учению.

Тематический контроль проводится с целью проверки и оценки усвоения учащимися учебного материала определенной темы.

Отметка – результат процесса оценивания, формализованное, количественное выражение оценки результатов учебной деятельности учащихся, обозначаемое в баллах, символами или с помощью рейтинга [4, с. 359].

Доминируют два варианта оценки результатов обучения:

- во время текущего (эпизодического) контроля;
- посредством тематического контроля.

В реальности это выглядит так: на уроках учащиеся опрашиваются выборочно по несколько человек, а по окончании темы все ученики подвергаются испытанию с помощью контрольной работы, теста, диктанта, зачета. В классном журнале можно увидеть такую картину: имеется хорошая «накопляемость» отметок: каждый ученик за четверть опрашивался несколько раз; на каждом уроке опрашивалось несколько учеников; низкий бал, полученный по одной теме, можно «исправить» более высоким баллом по другой теме; при завершении темы выставлена колонка отметок по результатам проверки тематической контрольной работы или теста.

Однако в таком контроле учебных достижений учащихся существует несколько недостатков:

- учитель не знает, как усвоили учебный материал ученики, которых он сегодня не опросил;
- педагог не имеет возможности организовать коррекцию знаний и деятельности тех учеников, которые на данном уроке оказались вне поля его внимания;
- ученики часто предполагают, когда они будут вызваны учителем и при этом, зачастую, нерегулярно готовятся к урокам, что приводит к фрагментарности их знаний;
- описанная практика оценки результата обуславливает издержки в воспитании, поскольку провоцирует списывание, формирует иждивенчество, деформирует ценностные ориентиры школьников;
- многие ученики во время традиционного устного опроса их одноклассников у доски пассивны.

Современные системы оценивания:

- активная оценка;
- портфолио;

- рефлексия.

Активная оценка – стратегия обучения, в рамках которой ученики имеют возможность постоянно видеть и понимать свои успехи и радоваться им, видеть неудачи и устранять пробелы, овладевать процедурами оценки, управлять собственным учением [3, с. 17].

Портфолио – накопительная система оценивания, характеризующая динамику индивидуальных образовательных достижений, коллекция работ и результатов учащегося, демонстрирующая усилия, прогресс и достижения в различных избранных им областях [1, с. 33]. Это способ фиксации, накопления и оценки (включая самооценивание) индивидуальных достижений школьника в определенный период обучения.

Рефлексия – это процесс и результат фиксирования участниками педагогического процесса состояния своего развития, саморазвития и причин этого. И. С. Ладенко выделяет следующие виды рефлексии [2, с. 65]:

- ретроспективная – выявление и воссоздание схем, средств и процессов, имевших место в прошлом;
- проспективная – выявление и корректировка схем и средств возможной будущей деятельности;
- интроспективная – контроль, корректировка или усложнение мыслительных процессов в ходе реализации деятельности.

Выделяют следующие технологии рефлексий:

- рефлексивный круг. Все участники взаимодействия садятся в круг. Педагог задает алгоритм рефлексии: расскажите о своем эмоциональном состоянии по ходу урока и в его конце; что нового вы узнали, чему научились; как вы оцениваете свое участие в уроке;
- мини-сочинение. Возможные темы: «Я – в уроке, урок – во мне»;
- «ключевое слово». Выясняется, с чем ассоциируется содержание урока, мероприятие, деятельность педагога и т. д.;
- «зарядка». Оценка деятельности или ее компонентов производится с помощью условных движений;
- «анкета-газета». Оценка выражается на большом листе бумаги в виде рисунков, карикатур, стихотворных строк, пожеланий, вопросов, прозаических текстов-статей.

### Литература

1. Баевский Р. М. Портфолио: за и против // Современная школа. 2009. № 8. С. 33.
2. Ладенко И. С. Феномен рефлексивного стиля мышления и генетическая логика // Рефлексия, образование и интеллектуальные инновации. Новосибирск, 1995. С. 65.
3. Мацкевич Т. П. Метад актыўнай ацэнкі: узнікненне і распаўсюджванне ў краінах свету // Пачатковае навучанне 2012. № 10. С. 17.
4. Учебное пособие для студентов педагогических вузов и педагогических колледжей // Под ред. П. И. Пидкасистого. М., 1998.